

Titel: BREV TIL: Niels Haislund FRA: Louis Hjelmslev (1947-08-22)

Citation: "BREV TIL: Niels Haislund FRA: Louis Hjelmslev (1947-08-22)", i *Louis Hjelmslev og hans kreds*, s. 1. Onlineudgave fra Louis Hjelmslev og hans kreds:  
[https://tekster.kb.dk/catalog/lh-texts-kapsel\\_109-shoot-workidacc-1992\\_0005\\_109\\_9-40OHK\\_0750/facsimile.pdf](https://tekster.kb.dk/catalog/lh-texts-kapsel_109-shoot-workidacc-1992_0005_109_9-40OHK_0750/facsimile.pdf) (tilgået 01. august 2024)

Anvendt udgave: Louis Hjelmslev og hans kreds

Ophavsret: Materialet kan være ophavsretligt beskyttet, og så må du kun bruge det til personlig brug. Hvis ophavsmanden er død for mere end 70 år siden, er værket fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit. Hvis der er flere ophavsmænd, gælder den længstlevendes dødsår. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

9/40, 17  
22/6 47

Kære Haislund,

Hermed følger retur den engelske oversættelse og det danske forslag til resumé af 'Omkring sprogteoriens grundlæggelse'.

I overensstemmelse med Deres ønske har jeg - som De vil se - skåret dybt og ændret meget. Det mest hensigtsmæssige var at omgaa frit med teksten, undertiden simplificere, undertiden modsat explicitere; der var jo ingen grund til at jeg skulde bestræbe mig for slavisk at følge Poul Andersens ordlyd, naar blot meningen bliver den samme, og den rigtige; Deres stilling har naturligvis været en anden, idet De har været bundet af forslaget. Men jeg haaber resultatet af mit arbejde skulde være at det - i forvejen, ogsaa paa dansk, vanskelige - resumé bliver lidt lettere at forstå for den engelsk-læsende.

Bedelsen besøgte mig netop i Raageløjs forleden og saa et øjeblik paa de første sider, dog ikke grundigt. Jeg er jo ikke saa engelskkendig, men nu maa De selvfølgelig staa frit over for mine ændringer og forbedre dem, hvor De synes det er nødvendigt.

I marginen til venstre staar nogle steder en stjerne eller et kryds; det betyder intet, det var blot nogle signaler til mig selv under arbejdet.

Venlige hilsener  
Deres hengivne